

INTER-PARLIAMENTARY UNION



Inter-Parliamentary Union

الاتحاد البرلماني الدولي

جمعية الأمناء العامين للبرلمانات الوطنية

مداخلة

من

الدكتور لورنز مولر

الأمين العام للبرلمان الاتحادي الألماني (البوندستاغ)

حول

"سفر أعضاء البرلمان: قواعد التكاليف والمخصصات"

دورة نوسا دوا

آذار/ مارس 2022



يتشكل الإطار التشريعي لسفر أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني من خلال القانون الخاص بالوضع القانوني لأعضاء البرلمان الاتحادي الألماني، والأحكام التنفيذية ذات الصلة الصادرة عن مجلس الشيوخ وقانون نفقات السفر الفيدرالي.

ويقوم أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني برحلات في سياقات ومهام متنوعة، داخل ألمانيا وخارجها.

وأولاً، يسافر الأعضاء بالطبع بشكل منتظم إلى برلين لحضور جلسات البرلمان الاتحادي الألماني. كما أن لديهم أيضاً ارتباطات في أجزاء أخرى من ألمانيا. بالنسبة لمثل هذه الرحلات المتعلقة بمهام الأعضاء، يحصل جميع أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني على بطاقة سفر بالقطار في بداية الدورة الانتخابية؛ ويمكنهم أيضاً الحصول على تعويض عن أجور السفر الجوي لغاية أعلى درجة. وكقاعدة، يحجز الأعضاء لرحلاتهم عبر وكالة السفر التي يتعاقد معها البرلمان الاتحادي الألماني، وبالتالي لا يتعين عليهم الدفع مقدماً. لا يتم تغطية التكاليف الإضافية (خاصة تكاليف الإقامة) من حيث المبدأ للسفر داخل ألمانيا. يتم توفير ما مجموعه حوالي 9.3 مليون يورو سنوياً للرحلات المتعلقة بمهام الأعضاء، بالإضافة إلى ما يقرب من 2.5 مليون يورو لبطاقات السفر بالقطار.

ويشارك أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني أيضاً إلى جانب سفرهم الداخلي في العديد من الرحلات الرسمية إلى الخارج - على شكل رحلات تتم بشكل فردي، بصفتهم أعضاء في هيئة رئاسة أو لجنة، أو كجزء من وفد إحدى هيئات البرلمان الاتحادي الألماني، أو كأعضاء في مجموعات الصداقة البرلمانية، أو كأعضاء في إحدى الجمعيات البرلمانية الدولية.

ونظراً لزيادة إضفاء الطابع الأوروبي وتدويل وعملة جميع مجالات السياسة تقريباً، لم يعد عمل أعضاء البرلمان مقصوراً منذ فترة طويلة على السياق الوطني. إن الترابط بين الاقتصاد العالمي والأسواق المالية، والذي تمّ تعزيزه بشكل أكبر خلال السنوات الأخيرة نتيجة للرقمنة ولل اعتماد العالمي المتبادل، يتطلب تعاوناً سياسياً دولياً، كما يحدث في قضايا مثل تغير المناخ والجريمة العابرة للحدود والمخاطر التي تشكلها المنظمات الإرهابية الدولية.

ومع ذلك، اعتباراً من آذار/ مارس 2020، أثناء جائحة كوفيد-19، لم يكن السفر والاجتماعات الشخصية ممكناً، أو كان محدوداً للغاية. لهذا السبب، اعتمد أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني الذين لم يتمكنوا من السفر في الحوار مع الشركاء أو مقابلة هؤلاء الأشخاص في برلين بسبب تدابير الحماية من

العدوى بشكل مكثف على صيغ مؤتمرات الفيديو. خلال الفترات التي تم فيها رفع تحذيرات السفر لوجهات معينة من قبل وزارة الخارجية الاتحادية، كان الأعضاء قادرين على القيام برحلات رسمية مختلفة.

ومن هذا المنطلق، تمت الرحلات التالية خلال الفترة الانتخابية الأخيرة: 967 رحلة رسمية لأعضاء فرديين، و 154 رحلة لوفود و 226 رحلة إلى مؤتمرات واجتماعات للجمعيات البرلمانية الدولية العامة.

وهناك موازنة سنوية قدرها 6.5 مليون يورو للرحلات الخارجية التي يقوم بها أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني، بما في ذلك السفر إلى الجمعيات البرلمانية الدولية العامة. عموماً، يسافر أعضاء البرلمان الاتحادي الألماني أقل بكثير خلال العام الأول من الدورة الانتخابية وخلال العام الأخير بسبب فترة ما بعد الانتخابات وفترة الحملة الانتخابية.

وتتطلب جميع الرحلات الرسمية تصريحاً من رئيس البرلمان الاتحادي الألماني. وكقاعدة، يمنح هذا التصريح للرحلات الرسمية من قبل أعضاء فرديين بشرط أن تؤكد اللجنة المسؤولة وجود علاقة بين الرحلة والموضوعات التي تناوّلها اللجنة، وأن هذا التصريح قد تم منحه أيضاً من قبل الأمناء البرلمانيين المعيّنين (المخولين).

ونظراً للأهمية الخاصة للاتحاد الأوروبي، لا تتطلب الرحلات إلى مؤسسات الاتحاد الأوروبي في بروكسل أو لوكسمبورغ أو ستراسبورغ أي تصريح مسبق. ومع ذلك، في حالة عدم وجود تصريح مسبق، يتم تغطية تكاليف السفر فقط، بينما لا يتم تغطية تكاليف الإقامة، على سبيل المثال. لهذا السبب، تُستخدم هذه القاعدة الخاصة بشكل عام للرحلات التي تستغرق يوماً واحداً.

وتتم مناقشة طلبات الرحلات الرسمية والبت فيها من قبل هيئة الرئاسة. في الدورة الانتخابية الحالية، قد تضم الوفود ما يصل إلى ثمانية أعضاء. يعتمد تشكيل الوفود على صيغة تقررها هيئة الرئاسة، وتعكس القوة النسبية لمختلف المجموعات البرلمانية في البرلمان الاتحادي الألماني.

وتخضع رحلات مجموعات الصداقة البرلمانية إلى حد كبير لنفس القواعد التي تخضع لها رحلات الوفود الأخرى. ومع ذلك، فإن حجم الوفود مقيد بستة أعضاء كحد أقصى. بالإضافة إلى ذلك، يقتصر عدد الرحلات على رحلة واحدة لكل فترة انتخابية لمجموعات الصداقة البرلمانية الثنائية، أو رحلتين لكل فترة انتخابية للمجموعات متعددة الأطراف. ولا يوجد قيد من هذا النوع على اللجان.

وفي ما يتعلق بالنفقات المغطاة، تنطبق أحكام قانون نفقات السفر الاتحادي كما هو الحال بالنسبة للموظفين من الإدارة، باستثناء الحالات التي قرر فيها مجلس الشيوخ الاستثناءات. يمكن للأعضاء، على سبيل المثال، السفر على درجة الأعمال بغض النظر عن مدة الرحلة.

ويرافق وفود الأعضاء في الرحلات موظف من الإدارة، مع مترجم إذا لزم الأمر. عندما لا يكون من الممكن لمتترجمين فوريين من دائرة خدمات اللغات الخاصة بالبرلمان الاتحادي الألماني مرافقة الوفد، يتم الاستعانة بزملاء من إحدى الوزارات أو بمتترجمين مستقلين. يحق لأعضاء البرلمان الاتحادي الألماني الذين يقومون برحلات فردية تعويض نفقات مترجم فوري. بالإضافة إلى ذلك، يتم دعم الأعضاء في رحلاتهم إلى الخارج من قبل السفارات الألمانية أو مكاتب المؤسسات السياسية التابعة لأحزابهم.

وإلى جانب الرحلات المتعلقة بمهام الأعضاء والرحلات الرسمية، هناك صنف آخر من السفر: كأعضاء في مجموعة برلمانية، يمكنهم أيضاً القيام برحلات برلمانية جماعية. يتم تمويل هذه الرحلات من الأموال الخاصة للمجموعات البرلمانية وتخضع لقواعدها المتعلقة بالتصريح.

UNION INTERPARLEMENTAIRE



INTER-PARLIAMENTARY UNION

Association of Secretaries General of Parliaments

COMMUNICATION

by

Dr Lorenz MÜLLER
Secretary General of the German Bundestag

on

“Travel by Members of Parliament: Rules for Expenses and Allowances”

Nusa Dua Session
March 2022

The legislative framework for travel by Members of the Bundestag is formed by the Act on the Legal Status of Members of the German Bundestag, the relevant implementing provisions issued by the Council of Elders and the Federal Travel Expenses Act.

The Members of the Bundestag undertake trips in a variety of contexts and roles, both within Germany and abroad.

Firstly, the Members of course travel regularly to Berlin to attend the sittings of the Bundestag. But they also have engagements in other parts of Germany. For such trips connected with Members mandates, all Members of the Bundestag receive a rail travel card at the beginning of an electoral term; they can also receive reimbursement of the price of air travel up to the highest class. As a rule, Members book their flights via the travel agency contracted by the Bundestag and do not therefore have to pay for them up front. Further costs (in particular accommodation costs) are not in principle covered for travel within Germany. A total of around €9.3m is available annually for trips connected with Members mandates, in addition to approximately €2.5m for the rail travel cards.

Alongside their domestic travel, Members of the Bundestag also take part in many official trips abroad – in the form of trips undertaken individually, as members of the Presidium or a committee, as part of a delegation of one of the Bundestag's bodies, as members of parliamentary friendship groups, or as members of one of the international parliamentary assemblies.

Due to the increasing Europeanisation, internationalisation and globalisation of virtually all policy fields, the work of Members of Parliament has long ceased to be restricted to the national context. The interconnectivity of the global economy and financial markets, which has been boosted even further over recent years as a result of digitalisation and global interdependencies, calls for international political cooperation, as do issues such as climate change, cross-border crime and the risks posed by international terrorist organisations.

However, from March 2020, during the Covid-19 pandemic, travel and in-person meetings were either not possible, or only to a very limited extent. For this reason, Members of the German Bundestag who were unable to travel to dialogue partners or meet these people in Berlin due to infection protection measures relied intensively on video conference formats. During periods in which travel warnings from the Federal Foreign Office were lifted for their particular destinations, Members were able to make various official trips.

Against this background, the following trips took place during the most recent electoral term: 967 official trips by individual Members, 154 trips by delegations and 226 trips to conferences and meetings of the international parliamentary assemblies.

An annual budget of €6.5m is available for the trips abroad undertaken by Members of the Bundestag, including travel to the Inter-Parliamentary assemblies. Generally speaking, Members of the Bundestag travel much less during the first year of an

electoral term and during the final year, due to the post-election and election-campaign periods.

All official trips require authorisation by the President of the German Bundestag. As a rule, she grants this authorisation for official trips by individual Members provided the responsible committee confirms a link between the trip and the topics dealt with by the committee, and that authorisation has also been granted by the relevant parliamentary secretaries (whips).

Due to the special importance of the European Union, trips to the EU institutions in Brussels, Luxembourg or Strasbourg do not require any advance authorisation. In the absence of prior authorisation, however, only the travel costs are covered, whilst the costs of accommodation, for example, are not covered. For that reason, this special rule is generally used for one-day trips.

Applications for official trips are discussed and decided on by the Presidium. In the current electoral term, delegations may include up to eight Members. The composition of delegations is based on a formula decided by the Presidium, reflecting the relative strengths of the different parliamentary groups at the Bundestag.

Trips by the parliamentary friendship groups are largely subject to the same rules as trips by other delegations. However, the size of delegations is restricted to a maximum of six Members. In addition, the number of trips is limited to one per electoral term for bilateral parliamentary friendship groups, or two per electoral term for multilateral groups. A restriction of this kind does not exist for the committees.

In terms of the expenses covered, the provisions of the Federal Travel Expenses Act apply as they would to staff from the administration, except where the Council of Elders has decided on exceptions. Members can, for example, fly business class regardless of the duration of the flight.

Delegations of Members are accompanied on trips by a staff member from the administration, along with an interpreter if needed. Where it is not possible for interpreters from the Bundestag's own language service to accompany the delegation, colleagues from one of the ministries or freelancers are used. Members of the Bundestag who undertake individual trips are also entitled to reimbursement of the costs of an interpreter. In addition, Members are supported on their trips abroad by German embassies or the offices of the political foundations affiliated to their parties.

Alongside trips connected with Members' mandates and official trips, there is a further category of travel: as members of a parliamentary group, they can also undertake parliamentary-group trips. These trips are financed by the parliamentary groups from their own funds and are subject to their own rules on authorisation.